

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Der Abend

Schweigt der Menschen laute Lust:
Rauscht die Erde wie in Träumen
Wunderbar mit allen Bäumen,
Was dem Herzen kaum bewußt,
Alte Zeiten, linde Trauer,
Und es schweifen leise Schauer
Wetterleuchtend durch die Brust.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).*

Arg-683-1375 (2012-11-27 13:59:51)

Siehe auch: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/4294/17>. Tiu ĉi poemo troviĝas en la novelo “Aus dem Leben eines Taugenichts” (= El la vivo de netaŭgulo). Siehe: http://de.wikisource.org/wiki/Aus_dem_Leben_eines_Taugenichts.

Joseph Freiherr von Eichendorff,
La vespero

tradukita de Manfred Retzlaff

Se silentas la furor',
Susuradas foliaro,
Kvazaŭ songus larbaro.
Kio longe en la kor'
Kaĉe restis sub konscio,
Tra la brusto vagas tio
Kiel fulmo en la for'.

*Traduko de la Germana poemo “Der Abend” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1985.*

MR-175-1 / Arg-683-1376 (2012-11-27 13:07:27)

Tiu ĉi poemo troviĝas en la novelo “Aus dem Leben eines Taugenichts” (= El la vivo de netaŭgulo. Vidu ankaŭ: <http://www.ipernity.com/doc/bernardo/7618484> kaj <http://www.ipernity.com/blog/37943/238029>.